



V WORKSHOP

***Perspectivas interdisciplinarias sobre relatos de viaje,
representaciones y experiencia moderna (Siglos XVI-XVIII)***

Homenaje a Rogelio C. Paredes

Ciudad de Buenos Aires, 16-17 de marzo 2023

EJE 1 | RELATOS DE VIAJE Y TRADUCCIÓN CULTURAL

Nombre: María Alejandra Regúnaga (CONICET-UNLPam)

Contacto: aregunaga@gmail.com

Título de la presentación: Presencia y representación de las lenguas indígenas de Tierra del Fuego en relatos de viajeros (s. XVI-XVIII).

Resumen

Los relatos de exploradores que recorrieron la Patagonia Sur y Tierra del Fuego suelen incluir pintorescas descripciones de sus habitantes, cuyo antecedente más reconocido es la semblanza hecha por Pigafetta acerca de los "gigantes" de Bahía San Julián, con sus facciones pintadas de rojo y vestidos con piel de animal. En territorios más meridionales, sobre la costa sur del Estrecho de Magallanes, Van Noort (1708) describe un salvaje que "*no era más grande que un hombre ordinario de nuestro país*", con un manto de piel en la espalda y el rostro pintado. En algunos testimonios, a la descripción etnográfica se le suma información acerca de las lenguas habladas por los nativos y en no pocos casos se registran palabras, tal como puede verse en el relato de Pigafetta, que incluye una lista de aproximadamente 100 términos tomados del "*gigante patagón*", acerca de los cuales se indica "*Tous ces vocables se prononcent en la gorge, pource qu' ainsi ils les prononcent*" (Ms 5650: 20).

El objetivo de este trabajo es realizar un relevamiento de las descripciones que figuran en los distintos relatos de viajeros y exploradores que navegaron en torno de Tierra del Fuego, a fin de recopilar las descripciones de las interacciones entre europeos e indígenas, como por ejemplo la mímica o repetición –"*los Indios mostrando perzibian lo que dezian los nuestros, repetian las mismas palabras y unos con mas blandura, otros con mas aspereza*" (Nodal & Nodal 1621) –, así como los términos indígenas allí registrados y/o la caracterización que se hace de las lenguas habladas por las comunidades originarias "*cuyas voces parecían ahullidos de Lobos*" (Sarmiento de Gamboa 1768: XLV); "*their language is guttural, especially in particular words, which they seem to express much as an Englishman when he hawks to clear his throat*" (Banks 1896: 59). con especial atención a la caracterización de los



V WORKSHOP

Perspectivas interdisciplinarias sobre relatos de viaje, representaciones y experiencia moderna (Siglos XVI-XVIII)

Homenaje a Rogelio C. Paredes

Ciudad de Buenos Aires, 16-17 de marzo 2023

sonidos guturales, "semejantes á los que formaría uno tosiendo suavemente [...] sin embargo de la fuerza con que pronuncian tienen algunas voces dulcísimas como *Pissirí, hijo, niño, muchacho*" (José de Vargas y Ponce 1793: 27-28). En relación con este término, se presentan datos que lo correlacionarían con el nombre que en varias descripciones se menciona para denominar a los "fueguinos" –"*Nous les avions alors nommé Pécherais, parce que ce fut le premier mit qu'ils prononcèrent en nous abordant, et que, sans cesse ils nous le répétoien*" (Bougainville 1771: 186); "*I found them to be of the same nation I had formerly seen in Success-Bay; and the same which M. de Bougainville distinguishes by the name of Pecharas; a Word which these had, one very occasion, in their mouths*" (Cook 1777, T. II: 183); "*About the central parts of Magalhaens Straitis a small and very miserable horde, whose name I do not know. Their usual exclamation is 'Pecheray!' 'Pecheray!' whence Bougainville and others called them the Pecherais. For want of a more correct term I shall here use the same word*" (Fitz-Roy 1839: 132).

Fuentes citadas

- Banks, Joseph (1896). *Journal of the Right Honourable Sir Joseph Banks during Captain Cook's first voyage in HMS "Endeavor" in 1768-71*. Ed. by Sir Joseph D. Hooker. London: MacMillan and Co.
- Bougainville, Louis Antoine, Comte de (1771). *Voyage autour du monde par la frégate du roi la Boudeuse et la flute l'Étoile; en 1766, 1767, 1768 & 1769*. Paris: Saillant & Nyon.
- Fitz-Roy, Robert (1839). *Narrative of the surveying voyages of His Majesty's Ships Adventure and Beagle between the years 1826 and 1836, describing their examination of the southern shores of South America, and the Beagle's circumnavigation of the globe. Tomo 2: Proceedings of the second voyage, 1831-36*. London: Henry Colburn.
- Nodal, Bartolomé y Gonzalo Nodal(1621). *Relación del viaje que por orden de su Magestad y acuerdo del Real Consejo de Indias hizieron los capitanes Bartolomé García de Nodal y Gonzalo de Nodal... al descubrimiento del Estrecho nuevo de San Vicente, que hoy es nombrado de Maire, y reconocimiento del de Magallanes*. Madrid: Imprenta de Fernando Correa.
- Pigaphete, Anthoyne (s/d) *Navigation et descouvrement de la Indie superieure, faicte par moy Anthoyne Pigaphete, Vincentin, chevallier de Rhodes*. MS 5650, París, Bibliothèque nationale de France.
- [Sarmiento de Gamboa, Pedro] (1768). *Viage al Estrecho de Magallanes por el Capitán Pedro Sarmiento de Gamboa en los años de 1579 y 1580 y noticia de la expedición que después hizo para poblarle*. Madrid: Imprenta Real de la Gazeta.



V WORKSHOP

***Perspectivas interdisciplinarias sobre relatos de viaje,
representaciones y experiencia moderna (Siglos XVI-XVIII)***

Homenaje a Rogelio C. Paredes

Ciudad de Buenos Aires, 16-17 de marzo 2023

Van Noort (1708) *Journael van de wonderlijcke voyagie, by de Hollandersgedaen, door de Straetofenghte van Magellanes, ende voorts den gantschenkloot des aerdbodemsom, metvierschepen, onderhetbeleydt van Olivier van Noord, uytgevaeren 1898*. Utrecht, J. van Poolsum.

[Vargas Ponce, José] (1793). *Apéndice a la relación del viage al Magallanes de la fragata de guerra Santa María de la Cabeza que contiene el de los paquebotes Santa Casilda y Santa Eulalia para completar el reconocimiento del estrecho en los años de 1788 y 1789*. Madrid: La viuda de Ibarra, hijos y compañía.

CV

MARÍA ALEJANDRA REGÚNAGA es Doctora en Letras por la Universidad Nacional del Sur. Profesora titular regular en la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de La Pampa. Investigadora adjunta del CONICET. Directora del Instituto de Lingüística (FCH-UNLPam). Temas de investigación: lenguas minoritarias y minorizadas, lenguas indígenas de Patagonia y Tierra del Fuego, documentación lingüística, transcripción lingüística, lingüística misionera. Últimas publicaciones: "Los métodos de transcripción del yagán en las expediciones científicas del siglo XIX". *Revista argentina de historiografía lingüística* 14/1, 2022: 31-51; "Codificación lingüística en las misiones anglicanas de la Patagonia". En D. M. Gomes, M. A. Regúnaga y A. B. Scandelari (Comps, 2022) *Diversidad e lingüística na América: línguas ameríndias* (v. 1): 180-228. Brasilia: Editora da UnB.



Para acceder a más información sobre el Workshop puede visitar www.ultra-mar.org o escribir a info@ultra-mar.org